

## FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020–2021

## 1. Date despre program

|  |  |
|--|--|
| 1.1. Instituția de învățămînt superior | Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia  |
| 1.2. Facultatea                        | Facultatea de Istorie și Filologie   |
| 1.3. Departamentul                     | Departamentul Filologie  |
| 1.4. Domeniul de studii                | Limbi Moderne Aplicate   |
| 1.5. Ciclul de studii                  | Licență  |
| 1.6. Programul de studii/calificarea*  | Traducere și Interpretare/Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret - 264302; Translator - 264307 |

## 2. Date despre disciplină

|   |  |                     |        |                                  |          |   |           |
|---|--|---------------------|--------|----------------------------------|----------|---|-----------|
| 2.1. Denumirea disciplinei                        | Traducere specializată în domeniul tehnic - nivel C1-B2 conform CECRL. Limba engleză | 2.2. Cod disciplină | TIC321 |                                  |          |   |           |
| 2.3. Titularul activității de curs                | -  |                     |        |                                  |          |   |           |
| 2.4. Titularul activității de seminar / laborator | Drd. Ursa Andra  |                     |        |                                  |          |   |           |
| 2.5. Anul de studiu                               | III  | 2.6. Semestrul      | 6      | 2.7. Tipul de evaluare (E/C/V/P) | <b>C</b> | 2.8. Regimul disciplinei ( <b>O</b> – obligatorie, <b>Op</b> – opțională, <b>F</b> – facultativă) | <b>Op</b> |

## 3. Timpul total estimat

|  |    |                     |   |                        |        |
|--|----|---------------------|---|------------------------|--------|
| 3.1. Numar ore pe saptamana  | 2  | din care: 3.2. curs | - | 3.3. seminar/laborator | 2      |
| 3.4. Total ore din planul de învățămînt  | 24 | din care: 3.5. curs | - | 3.6. seminar/laborator | 24     |
| Distribuția fondului de timp   |    |                     |   |                        | Ore 26 |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |    |                     |   |                        | 7      |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |    |                     |   |                        | 8      |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                          |    |                     |   |                        | 7      |
| Tutoriat   |    |                     |   |                        | 2      |
| Examinări  |    |                     |   |                        | 2      |
| Alte activități .....  |    |                     |   |                        | -      |

|  |           |
|--|-----------|
| 3.7 Total ore studiu individual        | 24        |
| 3.8 Total ore din planul de învățămînt | 26        |
| 3.9 Total ore pe semestru              | <b>50</b> |
| 3.10 Numărul de credite**              | 2         |

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                    |  |
|--------------------|--|
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe |  |

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|  |  |
|--|--|
| 5.1. de desfășurare a cursului                   |  |
| 5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului | Sală dotată cu calculatoare, videoproiector, acces la internet |

## 6. Competențe specifice acumulate

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | <b>C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C</b><br><br>C5.1. Definierea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă<br><br>A5.1. Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.)<br><br>A5.2. Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie |
| Competențe transversale | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex:  |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>confidențialitate</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>ST2. Realizarea unei sarcini de lucru specifice în cadrul unei echipe începând cu organizarea grupului, munca în grup și până la predarea acesteia în forma finală] într-o limită de timp.</p> |
|--|--|

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Comunicarea eficientă, orală și scrisă în limba engleză, în domeniul specializat.   |
| 7.2 Obiectivele specifice             | <p>O1. definirea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte, a textelor științifice din domeniul vizat, în limba engleză. O2. Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba engleză.</p> <p>O3. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare</p> <p>O4. Organizarea unor dezbateri, construirea unui studiu de caz și argumentarea structurii acestuia</p> |

## 8. Conținuturi\*

| 8.1 Curs   | Metode de predare                                   | Observații   |
|--|---|--|
| <b>Bibliografie</b>  |   |  |
| <b>8.2. Seminar-laborator</b>  |   |  |
| S1 FORCES ON MATERIALS Translation of technical documents (2h)<br>1. 1. Specialized Vocabulary Section<br>1. 2. Grammar Section: Linkers   | Comparative analysis, explanation, debate.          | Aydelotte, F. (2010). English & engineering. New York: McGraw-Hill Book Company.   |
| S2 ENGINEERING ACHIEVEMENTS Translation of technical documents / videos (2h)<br>1. 1. Specialized Vocabulary Section<br>1. 2. Grammar Section: The Present Perfect                 | Analysis, explanation, debate                       | Bassnett, S. (2005). Translation studies. New York: Taylor & Francis.  |
| S3 COMPUTERS IN ENGINEERING Translation of technical documents / videos (2h)<br>1. 1. Technical Vocabulary Section<br>1. 2 Grammar Section: Word building                          | Comparative analysis, explanation, debate.          | Dunn, M., Howey, D., & Ilic, A. (2010). English for mechanical engineering in higher education studies. UK: Garnet Education.  |
| S4 MEMS AND NANOTECHNOLOGY Translation of research articles (2h)<br>1. 1. Technical Vocabulary Section<br>1. 2 Grammar Section: Prepositions                                       | Comparative analysis, explanation, debate.          | Esteras, S. R., & Fabre, E.M. (2007). Professional English in use. For computers and the internet. Cambridge: Cambridge University Press. Diversity in Business (2nd ed.). London: Nicholas Brealey. |
| S5 FRICTION Translation of research articles (4h)<br>1. 1. Technical Vocabulary Section<br>1. 2 Grammar Section: Verbs + Prepositions  | Analysis, explanation, translation practice,        |  |
| S6 THE FUTURE OF CARS: BATTERY POWER Translation of technical articles / videos (4h)<br>1. 1. Technical Vocabulary Section<br>1. 2. Grammar Section: Ways of Expressing the Future | Comparative analysis, explanation, debate.          |  |
| S7 ENGINEERING AND SUSTAINABILITY Translation of research articles (2h)<br>1. 1. Technical Vocabulary Section<br>1. 2. Grammar Section   | Analysis, explanation, translation practice, debate |  |
| S8 ECOSYSTEMS Translation of technical articles / videos (2h)<br>1. 1. Technical Vocabulary Section<br>1. 2. Grammar Section   | Comparative analysis, explanation, debate           |  |
| S9 NATURAL RESOURCES Translation of technical articles / videos (2h)<br>1.1. Technical Vocabulary Section<br>1.2. Grammar Section  | Analysis, explanation, translation practice,        |  |
| S10 SOCIAL ISSUES AND THE ENVIRONMENT Translation of technical articles  |   |  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| / videos (2h)<br>1.1. Technical Vocabulary Section<br>1.2. Grammar Section<br><br>S11 ACCIDENT ANALYSIS IN CONSTRUCTION Translation of technical articles / videos (2h)<br>1. 1. Technical Vocabulary Section<br>1. 2. Grammar Section<br><br>S12 HEALTH AND SAFETY Translation of technical articles / videos (2h)<br>1. 1. Technical Vocabulary Section<br>1. 2. Grammar Section | debate<br><br>Comparative analysis, explanation, debate<br><br>Analysis, explanation, translation practice, debate<br><br>Comparative analysis, explanation, debate |  |
|--|---|--|

#### Bibliografie

- Aydelotte, F. (2010). English & engineering. New York: McGraw-Hill Book Company.
- Bassnett, S. (2005). Translation studies. New York: Taylor & Francis.
- Dunn, M., Howey, D., & Ilic, A. (2010). English for mechanical engineering in higher education studies. UK: Garnet Education.
- Esteras, S. R., & Fabre, E.M. (2007). Professional English in use. For computers and the internet. Cambridge: Cambridge University Press. Diversity in Business (2nd ed.). London: Nicholas Brealey.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

#### 10. Evaluare

| Tip activitate         | 10.1 Criterii de evaluare  | 10.2 Metode de evaluare  | 10.3 Pondere din nota finală |
|------------------------|--|--|------------------------------|
| 10.4 Curs              |  |  |                              |
| 10.5 Seminar/laborator | Realizarea (pe parcursul semestrului) unui proiect de cercetare vizând ameliorarea competențelor lingvistice și comunicative ale elevilor<br>Prezentarea etapelor cercetării în cadrul orelor de seminar și analizarea de către colegi și de către profesor a celor expuse | S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test<br>P (Practică) aplicații; referat; portofoliu, proiect | 50%<br>50%                   |

10.6 Standard minim de performanță: Obținerea notei minime 5

##### Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :

- participare nesistematică la orele de seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

##### Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :

- participare activă și sistematică la dezbaterile de seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;
- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;
- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării: 25. 09. 2020

Semnătura titularului de se

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departam